

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

А. А. Немытько (МГУ имени А. А. Кулешова)

Науч. рук. А. В. Довгаль,

канд. филол. наук, доцент

Реалии представляют собой особый пласт в лексическом составе языка, который способен отражать образ жизни и мышления определенной группы людей. Они обладают национально-культурной семантикой, что вызывает определенные трудности при переводе.

В статье рассматриваются способы перевода реалий с английского языка на русский в детективном романе Роберта Гэлбрейта «Зов кукушки».

Среди способов передачи реалий транскрипция является наиболее частотной. Она осуществляется с помощью перенесения реалии из исходного языка в переводящий язык графическими средствами последнего, напр.: *Landry* – Лэндри, *Mayfair* – Мейфэр, *sir* – сэр, *lady* – леди, *coroner* – коронер, *Private Eye* – Прайвит ай, *penthouse* – пентхаус. Отметим, что с помощью транскрипции можно передать исходное звучание слов и сохранить национально-культурный компонент их семантики.

Нами были установлены случаи калькирования названий реалий, напр.: *Piccadilly Circus* – площадь Пиккадилли, *trust fund* – доверительный фонд, *iced lemon squash* – лимонная шипучка со льдом, *the King's Royal Rifle Corps* – Королевский стрелковый полк, *Detective Inspector* – Инспектор уголовной полиции. К недостаткам использования данного способа можно отнести потерю национальной окраски и колорита передаваемой реалии.

Перевод реалий в романе часто осуществлялся при помощи подбора функционального аналога для передачи единиц мер, денег, предметов быта и фразеологически устойчивых словосочетаний, напр.: *topiary shrub* – живая изгородь, *Schadenfreude* – трагедия, *columnist* – журналист, *final straw* – удобный случай, *quarter* – пятнадцать минут, *picnic table* – складной столик, *three inches* – длинный, *penny* – мелочь.

Установлены случаи передачи реалий описательным переводом, при котором переводчик создавал специальные сноски с краткими сведениями. Данный способ перевода характерен для реалий, относящихся к названиям газет, журналов, значимым именам, фактам из британской истории и культуры, напр.: *Gibson girl*, *Rolling Stone*, *Christine Keeler*, *Athena*.

Таким образом, используемые способы передачи реалий с английского языка на русский позволили переводчику (Е. С. Петровой) максимально сохранить жанрово-стилистические особенности оригинала.